

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blauen Weiten
 Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
 Was sucht es nur in fernen Breiten?
 Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
 Es jammert, ächzt und knirscht der Mast –
 Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen
 Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
 Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
 Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
 Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on its own
 Amid the light blue ocean haze.
 What does it seek in distant country?
 What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are whistling
 Down at the bending, creaking mast
 Oh! This one seeks no happy ending
 And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.
 Above, the golden sunray flows
 Yet this one, restive...quests for tempests
 As if in tempests were repose.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.